

阿里山鄒語詞典的編纂 南北奔馳 孜孜不倦

阿里山ツォウ語辞典の編纂——南北奔走、ひたすら飽きず
Commuting Between North and South and Continuing to Work Hard: Editing an
'Alison Cou Dictionary

採訪 | 編輯部

圖 | 張永利 (中央研究院語言學研究所副研究員兼副所長)

張永利教授是阿里山鄒語詞典編纂的主持人，詞典編纂期間，他幾乎每兩三個禮拜要上一次阿里山或南下嘉義，上上下下近兩年，詞典是這樣編纂出來的。

責任重大的詞典編纂

用學者與族人搭配，「學者主持/族人協同」來編詞典，是一個很好的設計。過去原民會也曾執行過詞典編纂計畫，但由於沒有類似的規劃，以致成效不彰。張永利教授接觸鄒語的時候，是在中正大學任教期間，真正開始是2000年之後。因為學生上課要做田野調查，想在嘉義做區域性的語言，這樣地理又近、也有社區服務的作用。那時鄒族有一個鄒語工作室，還滿活躍的，張教授與學生們就和工作室頻繁交流，從旁協助他們編詞典教材、提供諮詢。

可是正式投入鄒語詞典編纂工作，是從這本詞典開始。最初是汪明輝教授起頭，以鄒族文教基金會名義提案，委託張永利教授主持。張教授和汪教授以及原有鄒語工作室成員詳細討論後，敲定了整個編輯團隊。

張永利教授擔任計畫主持人，原鄒語工作室召集人汪幸時牧師擔任協同主持人，鄭信得牧師擔任專任助理，鄭政宗長老、美國萊斯大



阿里山鄒語詞典編纂計畫主持人張永利教授（中）與鄭政宗長老（左）、汪明輝教授（右）。

學博士生林谷靜擔任兼任助理，鄒族文教基金會安麗花負責會計和出納業務。後來汪幸時牧師因教會工作忙碌，辭去協同主持人一職，由鄭政宗長老接任，鄭長老兼任助理的遺缺則由時任鄉民代表的汪啟聖牧師填補。計畫案通過後，編輯團隊正式運作。

張永利教授認為，鄒語詞典編輯迄今不完整，董同龢先生做的不是真正的字典，浦忠勇老師他們做的是簡易語典，因此，這本詞典的編輯便顯得責任重大。編一年半、兩年的時間根本就是太短了！但是如果不參與的話，就絕對不會有詞典出來。

摸索合作的方式與對象

張永利教授表示，學術界要和原住民合作，需要很長一段時間磨合。原住民的工作方

式和學者不一樣，他們不能坐太久，常常要有活動和交際，他們喝酒時也要陪著，雖然張教授不太能喝酒。而且他們的工作態度比較隨意，如果沒有高度壓力，東西往往出不來。

編輯團隊合作的對象包括牧師、耆老等，計畫裡的成員大部分沒有語言學基本的訓練和背景，編詞典就得花很多時間溝通，進度緩慢。專任助理尤其關鍵，沒有專業訓練、工作態度如果不夠積極，整個計畫就很難推動。所以張教授一直在打聽鄒族年輕人，有興趣且受過完整的學術訓練，但是找不到。

兩三個禮拜上阿里山一次

在這樣的情況下，張永利教授就兩三個禮拜上阿里山一次，或是他們下嘉義來。同時，換不同的村落，照顧不同的方言，可以邀請當地耆老參與。為了提高詞典的正確性。編輯團隊逐字逐句討論，進度相當慢，而原民會有要求詞典一定的字數，導致他們後來一直在趕進度。

但是，這兩個禮拜上山一次是很有意思，很多有意思的東西在討論過程裡都會不斷湧現。琢磨中文翻譯非常費時，進展並不快；平地人參與也是必要的，因為族人對中文的掌握不夠精準，需要有語感的人協助。

用相對詞彙串聯語意網路

這本阿里山鄒語詞典看起來雖薄，字數也沒那麼多，但是這是比較特別的一本；張教授設定這本詞典要和過去相關詞典不一樣，要做「語意網路」。他說：「好的英文字典可以看到『同義詞/反義詞/近義詞』——我們學語言都

會遇到，有一個詞和這個詞意義很相近，卻不知道兩者之間的差別是什麼、會搞混，一定要有同義詞和近義詞，還有反義詞，這才是一個學習系統。使用阿里山鄒語詞典，查到amayahe‘快’，你除了可以看到反義詞aupopoha’o‘慢’外，也可以知道近義詞aupcio、mon’i、osni等，並且瞭解近義詞間使用上的差異。」

將同義詞、反義詞、近義詞收錄至詞典，使用者才能擁有相對、相反的概念，這是其他詞典沒有著重的部分。編輯團隊花了時間在建構這個部分，可惜時間太倉卒，前半部可能比較完整，但是後半部就沒有辦法做到完整。

早產詞典 即使上網也依舊體弱

原民會現在重點是網路版，但網路版的前提還是要有一本優質完善的詞典。較為完整的詞彙都在老人家身上，但老人家逐漸凋零，編輯團隊如果不把握時間記錄，就算語料全數上網，也不是最好的。一本貧乏、錯誤連連的詞典，即使上網也不會改善。

這本鄒語詞典，在張永利教授看來，是早產兒，還有很多改進的空間。編輯團隊好不容易建立起來，卻無法再延一兩年做更完整的詞典，實在是件憾事。畢竟結案之後，工作要廢續也不容易；編纂詞典的苗才長出來，千辛萬苦培養出的編輯團隊卻解散了。若是第一期做完，還可以有第二期、第三期的持續，經費可以減少至只要維持基本運作，編輯團隊就可以繼續前進。

編纂一部詞典無疑是百年大計，倘若百年過後有一部很好的詞典，保存了完善的語料，孩子們至少還能擁有完整的參考依據。◆



阿里山鄒語詞典的特別之處在於「語意網路」。就像好的英文字典可以看到「同義詞/反義詞/近義詞」，遇到詞義相近卻不知差別何在時，才能掌握相對、相反的概念，形成一個學習系統。